КОНЦЕПТ *LAWYER* В АНГЛИЙСКОЙ КОНЦЕПТОСФЕРЕ

Ю. А. Кузнецова

Саратовская государственная юридическая академия

Поступила в редакцию 19 января 2018 г.

Аннотация: в статье предпринимается попытка комплексного описания концепта 'lawyer', репрезентируемого в английском языке. Исследуется в основном ядро концепта, отраженное в семантике ключевого слова, а также включающее в себя интерпретационное поле концепта, представленное в контекстах и дискурсивных ситуациях, в которых происходит употребление ключевого слова.

Ключевые слова: концепт, ядерные признаки, периферийные признаки, интерпретационное поле концепта.

Abstract: the article offers a complex description of the concept 'lawyer' in the English language. The author analyzes mainly the nucleus of the concept, reflected in the semantics of the key words representing the concept, and the interpretative field of the concept (also included in the nucleus), represented in contexts and discourse situations, in which the key words are used.

Key words: concept, key features, periphery features, interpretative field of the concept.

Понятие «концепт» является ключевым в современной когнитивной лингвистике. Вслед за З. Д. Поповой и И. А. Стерниным мы определяем концепт как «дискретное ментальное образование, являющееся базовой единицей мыслительного кода человека, обладающее относительно упорядоченной внутренней структурой, представляющее собой результат познавательной (когнитивной) деятельности личности и общества и несущее комплексную, энциклопедическую информацию об отражаемом предмете или явлении, об интерпретации данной информации общественным сознанием и отношении общественно-го сознания к данному явлению или предмету» [1, с. 24]. Следовательно, семантические признаки концепта, репрезентируемые в языке, могут различаться у разных народов.

Английский язык имеет несколько территориальных вариантов, которыми пользуются народы разных стран: британцы, американцы, австралийцы, новозеландцы и т. д. В данном исследовании изучаются особенности британского и американского концепта lawyer. Несмотря на некоторые различия между правовыми системами США и Англии, основной фонд юридических терминов является общим для обеих стран, так как США восприняли из английского права многие принципы, понятия и термины. В дальнейшем общность языка облегчала процессы взаимовлияния американской и британской культур друг на друга.

Концепт lawyer в английском языке представляет собой сложное многокомпонентное ментальное образование, состоящее из многих частей и включающее в себя большое количество признаков. Концепт репрезентируется в английском языке различными лексико-фразеологическими средствами и требует комплексного лингвокогнитивного описания. В данном исследовании содержание концепта описывается через выделение его ядерных и периферийных признаков. Ядерные признаки концепта объективизируются в семантике ключевого слова, в изучении которой помогает семантический анализ словарных дефиниций и исследование лексической сочетаемости данного слова. Контексты и дискурсивные ситуации, в которых используется ключевое слово концепта, позволяют нам существенно расширить выделяемые потенциальные смыслы за счет концептуальных признаков, относящихся в основном к интерпретационному полю концепта [2]. Для выявления того, каким образом данный концепт осмысливается в национальном сознании, в нашем исследовании анализируются афоризмы и анекдоты, в которых происходит объективизация данного концепта в английском языке. Принадлежность интерпретационных признаков концепта к ядру или периферии определяется «яркостью признака в сознании носителя соответствующего концепта» [1, с. 79].

Лексической единицей, осуществляющей базовую вербализацию изучаемого нами концепта в английском языке, является слово lawyer. Данная лексическая единица получает толкование как в обще-

зыковых словарях, так и в специальных юридических словарях английского языка. Таким образом, данная единица является одновременно и словом общего языка, и термином юриспруденции. При этом лексема *lawyer* не является узкоспециальным термином, и ее терминологическое значение почти не отличается от общеязыкового, поэтому во многих британских юридических словарях данный термин не получает специального толкования, например нет словарной статьи *lawyer* в Оксфордском и Кембриджском юридических словарях [3; 4]. Однако авторы американских специальных юридических словарей [5; 6] дают толкование термина *lawyer* и сообщают больше информации о содержании данной лексемы, чем общеязыковые словари, и следовательно, расширяют и детализируют содержание концепта.

В общеязыковых словарях находим следующие определения слова *lawyer*:

1) *a person who practices or studies law, especially (in the UK) a solicitor or a barrister or (in the US) an attorney* [7];

2) *someone whose job is to understand the law and deal with legal situations* [8];

3) *a person who is qualified to advise people about the law and represent them in court* [9];

4) *someone whose profession is to provide people with legal advice and services* [10];

5) *someone whose job is to advise people about laws, write formal agreements, or represent people in court* [11].

В данных дефинициях содержится указание на то, что *lawyer* – это человек определенной профессии, а также перечисляются некоторые типичные виды деятельности юристов. Обобщение сведений, содержащихся во всех пяти дефинициях, дает нам довольно широкий круг выполняемых действий: юристы изучают право (*study law*), понимают право (*understand law*), применяют право на практике (*practice law*), разрешают правовые проблемы (*deal with legal situations*), дают юридические консультации и оказывают юридические услуги (*provide legal advice and services*), составляют официальные соглашения (*write formal agreements*), представляют людей в суде (*represent people in court*). Кроме того, в первом определении замечаем указание (но без дополнительных объяснений) на то, что юристы (*lawyers*) в Великобритании обычно называются солиситорами (*solicitors*) и барристерами (*barristers*), а в США – атторнеями (*attorneys*).

В американских юридических словарях даны следующие толкования термина *lawyer*:

1) *a person whose profession is to advise or act for clients in legal matters; a person licensed by a state to practice law* [5, p. 266];

2) *a person learned in the law; as an attorney, counsel, or solicitor. Any person who, for fee or reward,*

prosecutes or defends causes in courts of record or other judicial tribunals of the United States, or of any of the states, or whose business it is to give legal advice in relation to any cause or matter whatever [6].

Анализ данных дефиниций позволяет обнаружить следующие дополнительные признаки концепта: юристы (*lawyers*) должны получить лицензию на свою деятельность (*licensed*), они получают гонорар или денежное вознаграждение (*for fee or reward*), осуществляют судебное преследование или защиту (*prosecute or defend*).

Современные электронные словари также предоставляют дополнительную тезаурусную информацию о семантических отношениях между лексическими единицами, отражающих основные соотношения понятий в описываемой предметной области знаний. Это позволяет получить более полное представление о концепте *lawyer*.

Так, в тезаурусе «Словаря современного английского языка Лонгмана» сопоставляется значение слова *lawyer* со значениями слов *attorney*, *solicitor*, *barrister*, *counsel*, *advocate* и *brief*. В нем объясняется, что лексема *lawyer* обозначает родовое понятие, в то время как все остальные из вышеприведенных слов обозначают видовые понятия. В Великобритании проводится разграничение между двумя основными видами юридической профессии: в Англии и Уэльсе юристы, которые дают юридические консультации, оформляют правовые документы и выступают в качестве защитников в судах низших инстанций, называются солиситорами (*solicitors*), а юристы, которые ведут дела в судах высших инстанций, называются барристерами (*barristers*). В Шотландии дела в судах ведут адвокаты (*advocates*). В США, кроме общеизвестного слова *lawyer*, существует еще термин *attorney*, который используется в официальном стиле. Как в Великобритании, так и в США для обозначения юристов, представляющих стороны в суде, в официальном стиле употребляется также слово *counsel* или (только в США) *counselor*. При этом так может обозначаться и защитник (*counsel for the defense*), и обвинитель (*counsel for the prosecution*). Лексема *brief* используется в британском варианте английского языка и является разговорным эквивалентом официального термина *attorney* [11].

Словарные данные позволяют также сделать некоторые выводы о комбинаторных возможностях лексемы *lawyer*, что помогает выявить новые признаки концепта. В словарях представлены две модели словосочетаний со словом *lawyer*. С помощью словосочетаний, построенных по модели «глагол + существительное», описываются виды деятельности юристов, многие из которых уже были представлены выше в словарных дефинициях. Новая для нас информация представлена в словосочетаниях, постро-

енных по модели «определение + определяемое существительное», в которой в функции определения в английском языке может выступать как прилагательное, так и (в большинстве примеров) существительное. Эти словосочетания называют различные виды юристов, которые могут выделяться по эмоционально-оценочным признакам или могут отражать различные юридические специальности и специализации.

Группа эмоционально-оценочных словосочетаний не очень многочисленна: к ней можно отнести такие примеры, как *a clever lawyer* (умный, талантливый юрист), *a hotshot lawyer* (модный, пользующийся успехом юрист) [11], *Philadelphia lawyer* (хитрый, ловкий юрист) [6]. Интересно отметить, что оценочность в данных словосочетаниях варьируется от однозначно положительной до слегка ироничной, но при этом позитивной.

В словарях, как общеязыковых, так и специальных, приводится очень большое количество словосочетаний, обозначающих специальности и специализации юристов. Например, в «Словаре современного английского языка Лонгмана» находим следующие примеры: *a defense lawyer* (адвокат, защитник), *a prosecution lawyer* (обвинитель, прокурор), *a civil rights lawyer* (юрист, специализирующийся в области гражданских прав), *a criminal lawyer* (юрист, специализирующийся в области уголовного права), *a libel lawyer* (юрист, специализирующийся в делах о клевете) [11]. В «Юридическом словаре Блэка» даются такие примеры употребления термина *lawyer*: *tax lawyer* (юрист, специализирующийся в налоговой сфере), *common lawyer* (юрист, специализирующийся в области общего права), *Wall Street lawyer* (юрист, работающий в крупной фирме, и представляющий крупные корпорации и компании), *jail-house lawyer* (человек, отбывающий срок тюремного заключения, изучающий право с целью оказания правовой помощи себе и другим заключенным) [6]. Наибольшее количество словосочетаний с лексемой *lawyer* мы встретили в «Англо-русском юридическом словаре» под редакцией С. Н. Андрианова, А. С. Берсона и А. С. Никифорова. При этом из 45 представленных в нем словосочетаний 38 называют различные специализации и профессии, что свидетельствует об их очень большом разнообразии. Например, кроме приведенных выше сочетаний, в этом словаре мы встречаем следующие: *labour lawyer* (специалист по трудовому праву), *private lawyer* (специалист по частному праву), *legislative lawyer* (специалист по законодательству, юрисконсульт законодательного органа), *commercial lawyer* (специалист по торговому праву) и многие другие [12].

Интерпретационное поле концепта содержит концептуальные признаки и стереотипы, «отражен-

ные в поговорках, афоризмах, крылатых выражениях, притчах, а иногда и значительных по объему публицистических, художественных и научных текстах» [2, с. 99]. В нашем исследовании были проанализированы 100 афоризмов и цитат, принадлежащих британским и американским юристам, политикам, писателям, журналистам, актерам XX в. Данные высказывания были отобраны методом сплошной выборки из интернет-сайтов [13; 14]. С помощью нескольких слов в них обычно представляется яркая эмоциональная картина концепта, состоящая из стереотипных мнений и популярных в обществе суждений. Следовательно, можно сказать, что в них репрезентируется актуальная народная интерпретация концепта.

Во многих афоризмах подчеркивается особая роль, которую юристы играют именно в США. Сама аббревиатура *USA* получает новое значение: *United Suing Association (Anonymous)*. По признанию самих американских юристов XX в., Америка является раем для юристов (*America is the paradise of lawyers* (David J. Brewer)), величайшей фабрикой законности (*The United States is the greatest law factory the world has ever known* (Charles Evans Hughes)); вся полнота власти (законодательной, исполнительной и судебной) в стране принадлежит юристам (*The government of the United States is and always has been a lawyer's government* (Chauncey Depew), *There is no separation of powers where the lawyers are concerned. There is only a concentration of all government power – in the lawyers* (Fred Rodell)).

При этом в подавляющем большинстве афоризмов выражается негативное отношение к представителям юридической профессии, например, гротескное выражение общественной ненависти к юристам встречаем в следующем анонимном высказывании: *Sorrow is a busload of Lawyers going off a cliff with one empty seat* (Anonymous) (Горе – это когда автобус, полный юристов, срывается с отвесной скалы, а одно место в нем осталось свободным).

Важнейшим отрицательным компонентом концепта в общественном сознании, получившим отражение в афоризмах, становится непреодолимая страсть юристов к обогащению: они требуют очень высоких гонораров за свою работу (*A lawyer with a briefcase can steal more than a thousand men with guns* (Mario Puzo), используют закон в своих корыстных интересах (*Lawyers; Those who use the law as shoemakers use leather; rubbing it, pressing it, and stretching it with their teeth, all to the end of making it fit their purposes* (Louis)). Стремление много заработать толкает юристов на служение преступному миру (*A smart lawyer can keep a killer out of Jail* (Mario Cuomo), *Make crime pay. Become a lawyer* (Will Rogers)) или на защиту влиятельных и состоятельных лиц (физических и юридических) и притеснение

юридических прав бедных и обездоленных (*Justice is open to everyone in the same way as the Ritz Hotel* (Judge Sturgess)).

Во многих афоризмах юристы предстают как черствые, не знающие любви и сострадания люди (*What have lawyers and rhinos got in common, both are thick skinned and charge whatever the hell they like* (Anonymous), *I've never been in love. I've always been a lawyer* (Anonymous)), зарабатывающие на чужих бедах хищники (*Why don't you ever hear of a lawyer getting attacked by a shark at the beach? Professional courtesy* (Thomas F. Shubnell)).

Отмечается, что сущность работы юриста состоит в том, чтобы создавать людям проблемы (*Lawyers are always more ready to get a man into a trouble than out of them*), защищать людей от других юристов (*Lawyers are men whom we hire to protect us from lawyers* (Elbert Hubbard)), все усложнять и запутывать (*Be frank and explicit with your lawyer. It is his business to confuse the issue afterwards* (Anonymous)), искать лазейки в законе и обходить законы (*It's strange that men should take up crime when there are so many legal ways to be dishonest*), затягивать судебные процессы (*An incompetent attorney can delay a trial for months or years. A competent attorney can delay one even longer* (Evelle J. Yonger)).

Соответственно, как указывается в афоризмах, для того чтобы быть «профессионально пригодными», юристы должны быть людьми без совести (*His lack of conscience is what makes him a lawyer* (Will Rogers)), лживыми (*How can you tell that the lawyer is lying? His lips are moving* (Anonymous)), уметь заменять истину логичностью и рациональностью (*The lawyer's truth is not the Truth, but consistency or a consistent expediency* (Henry David Thoreau)), всегда во всем сомневаться (*The only thing a lawyer won't question is the legitimacy of his mother* (W. C. Fields)) и уметь в любой ситуации видеть две стороны проблемы (*On the one hand, I've enjoyed being a lawyer* (Bill Janklow)).

Более развернутые дискурсивные ситуации, в которых вербализуются потенциальные смыслы и признаки концепта, представлены в английских анекдотах. Материалом для исследования послужили 50 анекдотов, объективирующих изучаемый нами концепт, выявленных методом сплошной выборки из интернет-сайтов [15].

В английской лингвокультурной традиции существует много анекдотов о юристах (*jokes about lawyers*). Им посвящаются специальные научные исследования, как например, монография Christie Davies “Jokes and Targets”, в одной из глав которой подробно анализируются анекдоты про юристов [16, р. 184–212]. Сам факт большого распространения

анекдотов о юристах указывает на то, что в обществе представители данной профессии играют заметную роль, и многие действия юристов вызывают осуждение, так как противоречат понятиям народной этики и справедливости. Необходимо иметь в виду, что специфика жанра анекдота предполагает критическое отношение к описываемой области действительности и выявление ее недостатков [17, с. 13]. Поэтому априори не следует ожидать, что среди признаков концепта *lawyer*, закрепленных в анекдотах, мы встретим положительные характеристики людей данной профессии. Но тем не менее, интересно проследить, какие стереотипные негативные ассоциации и черты юристов устойчиво присутствуют в сознании носителей английского языка.

В анекдотах находят отражение некоторые информационно-содержательные признаки концепта *lawyer*. Так, в описываемых ситуациях содержится указание на три основных места работы юриста: юридическая фирма (*law firm*), суд (*court*) и правовая школа (*law school*). Кроме того, называются многие виды деятельности юристов, с которыми они главным образом ассоциируются в народном бытовом сознании. Для того чтобы стать юристом, необходимо обучаться в правовой школе и закончить ее (*go to a law school and graduate*), далее можно заняться преподавательской деятельностью (*teach law*) или работать в юридической фирме (*work in a law firm*). Однако большая часть представленных действий связана с судебной работой: юристы подают судебные иски (*sue*), представляют клиентов в суде (*represent clients*), выигрывают и проигрывают судебные тяжбы (*win and lose cases*), допрашивают свидетелей (*question or examine witnesses*), находят доказательства (*find evidence*), подают протесты и возражения (*object or demur*), составляют письменные вопросы для свидетелей (*write interrogatories*), изучают прецеденты (*research precedents*), добиваются внесудебного урегулирования спора (*settle*), подают апелляции (*appeal*) и т. д. Отдельно стоит отметить группу часто повторяющихся действий, которые имеют отношение к назначению гонорара или оплаты за работу: *to send an account* (послать счет), *to charge* (запрашивать цену), *to send an invoice* (послать счет-фактуру), *to get paid* (получать гонорар), *to bill for services* (выставлять счет за услуги).

Однако наиболее ярко в жанре анекдота проявляются дополнительные ассоциативные и эмоционально-оценочные признаки концепта.

Очень ярко общественная нелюбовь к представителям юридической профессии выражается в следующем анекдоте: *A group of terrorists hijacked a plane full of lawyers. They called down to ground control with their list of demands and added that if their demands*

weren't met, they would release one lawyer every hour. Вместо ожидаемого «в случае невыполнения их требований террористы обещают убивать по одному заложнику каждый час», здесь мы встречаем «будут освобождать по одному захваченному юристу». В другом анекдоте содержится указание на то, что все юристы после смерти попадают в ад. В нем Бог обещает Сатане, в случае невыполнения его требований, подать в суд. Сатана же в ответ вызывающе смеется и произносит: *"Yeah, right. And just where are you going to get a lawyer?"* (Ладно. Только где ты найдешь юриста?)

Самым распространенным признаком концепта *lawyer*, который находит отражение в 24 анекдотах, является «гипертрофированная любовь к деньгам». Отмечается, что юристы требуют платы за любой совет, даже прозвучавший во время бытового разговора или не имеющий отношения к их непосредственной профессиональной деятельности:

A new client had just come in to see a famous lawyer.

"Can you tell me how much you charge?" said the client.

"Of course", the lawyer replied, "I charge \$200 to answer three questions!"

"Well that's a bit steep, isn't it?"

"Yes it is", said the lawyer; "And what's your third question?"

При любом исходе судебного дела клиент всегда несет финансовые потери, а его юрист – обогащается. Во многих анекдотах подчеркивается, что для того чтобы получить с клиента больше денег, юристы готовы затягивать до бесконечности судебные дела: *The day after a verdict had been entered against his client, the lawyer rushed to the judge's chambers, demanding that the case be reopened, saying: "I have new evidence that makes a huge difference in my client's defense".*

The judge asked, "What new evidence could you have?" The lawyer replied, "My client has an extra \$10,000, and I just found out about it!"

В ходе судебного разбирательства опытные юристы не беспокоятся о торжестве справедливости и не вспоминают, что их целью должно быть выяснение истины. Поэтому в одном из анекдотов, когда молодой адвокат, выиграв дело, телеграфировал своим более опытным коллегам, что «справедливость восторжествовала» (*"Justice prevailed"*), они, решив, что дело проиграно, выслали ему ответ немедленно подать апелляцию (*"Appeal immediately"*). Соответственно, в содержание концепта *lawyer* входит признак «бесчестность», который особенно ярко представлен в шутке о том, что маленькая девочка, прочитав на могильной плите фразу «Здесь покоится юрист и честный человек» (*Here lies a lawyer and an honest man*), спросила маму: разве можно похоронить двух

человек в одной могиле (*"Mommy, do they ever bury two people in the same grave?"*).

Ради получения финансовой выгоды юристы в анекдотах манипулируют законами и правосудием, они намеренно усложняют и запутывают обстоятельства дела, отвлекают внимание слушателей от важных обстоятельств на незначительные детали. Отдельно высмеиваются многословие и сложность речевых конструкций, которым отдают предпочтение юристы: так вместо фразы *"Here's an orange"*, юрист произнесет *"I hereby give and convey to you all and singular, my estate and interests, rights, claim, title, claim and advantages of and in, said orange, together with all its rind, juice, pulp, and seeds, and all rights and advantages with full power to bite, cut, freeze and otherwise eat, the same, or give the same away with and without the pulp, juice, rind and seeds, anything herein before or hereinafter or in any deed, or deeds, instruments of whatever nature or kind whatsoever to the contrary in anywise notwithstanding..."*

Наконец, неприязненное отношение к юристам связано также с тем, что они обогащаются в тех ситуациях, в которых «обычные» люди страдают и мучаются (самолет терпит крушение, несчастный случай с вызовом скорой помощи). Извлекая выгоду для себя из самых худших черт человеческого характера и пороков, из «грязных» преступлений и «некрасивых» поступков, юристы также становятся к ним причастными и ответственными за них:

"What's the difference between a lawyer and an undertaker?"

"A Lawyer doesn't mind getting his hands dirty while burying his victims".

Автор вышеупомянутого исследования анекдотов о юристах Дэвис Кристи *"Jokes and Targets"* также указывает на то, что в американских анекдотах юристы высмеиваются как корыстолюбивые, ловкие, коварные, нравственно несостоятельные люди, умеющие убеждать и пользоваться доверием в своих корыстных целях [16, p. 184–187]. Поэтому данные оценочные признаки, постоянно присутствующие в сознании носителей языка, нужно отнести к ядру изучаемого нами концепта.

Итак, в результате анализа семантики ключевого слова концепта *lawyer*, а также контекстов и дискурсивных ситуаций, в которых оно используется, было выделено большое количество признаков концепта. Выявленные нами признаки концепта относятся к ядру его содержания, так как они устойчиво воспроизводятся в изученном нами материале. Более полный анализ периферийных концептуальных признаков можно было бы провести, изучая контексты, в которых используются ключевые единицы концепта, представленные в языковых корпусах.

ЛИТЕРАТУРА

1. Попова З. Д. Семантико-когнитивный анализ языка / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж, 2007. – 250 с.

2. Попова З. Д. Очерки по когнитивной лингвистике / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж : Истоки, 2001. – 192 с.

3. A Dictionary of Law. Fifth edition / Elizabeth A. Martin. – Oxford : Oxford University Press, 2003. – 551 p.

4. Dictionary of Law. Second Edition / P. H. Collin. – Cambridge : Peter Collin Publishing, 1998. – 258 p.

5. Webster's Dictionary of Law / James E. Clapp. – N.Y. : Random House, 2000, – 528 p.

6. Black's Law Dictionary 2nd Edition. – Mode of access: <http://thelawdictionary.org>

7. Oxford English Dictionary. – Mode of access: <https://en.oxforddictionaries.com>

8. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. – Mode of access: <http://dictionary.cambridge.org>

9. Collins English Dictionary. – Mode of access: <https://www.collinsdictionary.com>

10. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. – Mode of access: <http://www.macmillandictionary.com/>

11. Longman Dictionary of Contemporary English for Advanced Learners / Chris Fox, Rosalind Combey. – Mode of access: <http://www.ldoceonline.com/>

12. Англо-русский юридический словарь / С. Н. Андрианов, А. С. Берсон, А. С. Никифиров. – 3-е изд. – М. : РУССО, 2000. – 512 с.

13. All Great Quotes / Famous Lawyer Quotes. – Mode of access: http://www.allgreatquotes.com/lawyer_quotes.shtml

14. Jonathan Lockwood Huie's Inspirational Quotes About Lawyer. – Mode of access: <http://www.quotes-inspirational.com/quotes/lawyer/>

15. Work Joke Professional Jokes / Funny Lawyers Jokes. – Mode of access: <http://www.workjoke.com/lawyers-jokes.html>

16. Christie J. H. Davis Jokes and Targets Bloomington Indianapolis / J. H. Christie. – Indiana University Press, 2011. – 328 p.

17. Данилов К. В. Концепт «Учитель» в сознании ученика на примере англоязычного анекдота / К. В. Данилов // Проблемы теоретической и прикладной лингвистики : межвуз. сб. науч. тр. – Саратов : Наука образования, 2012. – С. 11–13.

Саратовская государственная юридическая академия

Кузнецова Ю. А., кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка

E-mail: kuznetsova.julya@mail.ru

Тел.: 8-917-209-33-26

Saratov State Legal Academy

Kuznetsova Ju. A., Candidate of Philology, Associate Professor of the English Language Department

E-mail: kuznetsova.julya@mail.ru

Tel.: 8-917-209-33-26